



*"... todo es luto e desconsuelo  
todo es penuria constante  
nada es grato, interesante  
y todo es mortal consuelo."*

### Las lamentaciones universales de Obba.

*Alguna vez se me ha acusado de no preferir la variante de los monólogos para nuestro teatro. Aprovecho el entusiasmo que me desató un espectáculo como Obba Yurú para recordar que mi pasión por el teatro de interrelación escénica y sólidas compañías no niega la mágica capacidad del actor en solitario para revelarnos todo un mundo de imágenes e ideas.*

*En el caso de Hernández Espinosa, considerado casi por unanimidad como uno de nuestros más grandes dramaturgos de este siglo; desde un extenso desfile de personajes y situaciones a la manera de Maria Antonia o Calixta Comité hasta el duelo a dos voces de Mi socio Manolo, El Masigüere y Lagarto pisabonito, ambas con la premiada actuación de Nelson González, dan fe de la riqueza que puede alcanzar esta variante y de cómo Eugenio ha llegado a un momento de madurez en su virtuoso trabajo de dirección de actores.*

*Obba Yurú significa el primer contacto con el público cubano de la actriz brasileña Marta Cardoso Moreira Lima. Se trata de una intérprete con una variada y sólida formación vinculada a la danza-teatro y que reconoce la influencia de un maestro de todos: Bertold Brecht. El texto tiene un notable antecedente en Obba y Changó, en estreno de la década de los ochenta de Teatro de Arte Popular, insuficientemente valorado por la crítica. A diferencia de El masigüere, con raíz argumental en la clásica Maria Antonia, aquí Eugenio no acude a ninguno de los textos de su obra anterior, coincide en el acercamiento amoroso, pero libre; conocedor, pero nada folclorista del mundo religioso-cultural afroamericano.*

*A nivel espectacular Obba Yurú aprovecha las magníficas potencialidades físicas y vocales de la Cardoso y propone una síntesis en lo gestual y en lo verbal. Resulta notable la capacidad de Marta para hacer suyo un texto de tanta poética y emotiva. Para una actriz cubana también habría sido un reto un proyecto de esta naturaleza. Por lo demás, la puesta tiene muy en cuenta el encuentro entre dos mundos vitales y culturales.*

*Más allá del respeto por una Diosa que hace pensar en abnegación, fidelidad y entereza, el espectáculo yuxtapone otras experiencias, convoca a otros mitos y alcanza una clara universalidad. No se confunda la evocación a la orisha con ninguna moda o coyuntura; Hernández Espinosa supo defender los mejores valores de la cultura popular nadando en contra de la corriente y ahora lo esencial de su discurso dramático lo pone a salvo de todo facilismo. Los lamentos de Obba son un canto a la complejidad de la vida, a la perseverancia del infortunio y a la incansable fuerza del amor.*

*Amado del Pino*



*Equipe Criadora:*

*Direção artística e encenação: Eugenio Hernández Espinosa*

*Assistente de direção: Nelson González*

*Elenco: Martha Cardoso Moreira Lima*

*Sonoplastia: Marvim Yaquis*

*Iluminação: Jorge Cordovi*

*Maquiagem: Mercedes Garcia*

*Figurino: Rosmai*

*Coordenador especial: Jorge Enrique Rodriguez*

*Assessor teatral: Amado del Pino*

*Técnico: Marvin Yaquis*

*Agradecimento: Enrique Jaime e Inés Maria O'Farrill*

*Equipe no Brasil:*

*Direção artística e encenação: Eugenio Hernández Espinosa*

*Elenco: Martha Cardoso Moreira Lima*

*Técnico: Pipe*

*Produção: José Carlos Simões*

*Xangô – Divindade iorubana do raio e do trovão. Descendente do fundador mítico da cidade de Òyò e seu 4º rei. Seu símbolo é o machado duplo, notabilizando-se ainda como o dono da pedra-do-raio, indispensável aos seus assentamentos. É viril, como atestam suas três esposas (Òxun, **Oba** e Oya), violento e guerreiro, distinguindo-se, sobretudo, pelo seu senso de justiça, aspecto mais desenvolvido da sua representação no Brasil.*

*Representa os juizes e magistrados, a justiça em geral e o conceito de justiça como tal. Equidade, equilíbrio de condições.*

*Ele age sobre os ideais ou sobre a idealização de um pensamento, sobre a nossa consciência, sobre toda parte ético-social.*

*É sincretizado nos ritos católicos com São Jerônimo, São Miguel Arcanjo e Santa Bárbara entre outros. Nas representações das divindades greco-romanas é sincretizado com Têmis (a justiça ideal e absoluta), tinha numa mão a balança e na outra uma espada; e Astrea (a aplicação da justiça Divina).*



i Moforibale los que conocen el amor y  
aman !  
iMoforibale los que aman y mueren en  
amor !  
iMoforibale el amor que hace eterno a  
los hombres !  
iMoforibale a los justos que hacen  
justicia con amor !  
iMoforibale el amor !  
iMoforibale el amor !  
i Achêe !"

*Obba – Terceira mulher de Xangô, Obba é a deusa nigeriana do rio do mesmo nome. Muitas vezes se confunde com Iyásan, pois, além de casada com Xangô, usa também espada de cobre. Na outra mão leva, seja um escudo, seja um leque com o qual esconde uma de suas orelhas em lembrança do episódio mítico que deu margem à sua rivalidade com Óxun.*

*Grande espírito de luta e de sacrifício. Paixão e amor sem premeditação. Mulher, amante, noiva fiel e companheira. Exímia, dona de casa; profissional que trabalhará arduamente em sua tarefa, tratando o próximo com desvelo.*

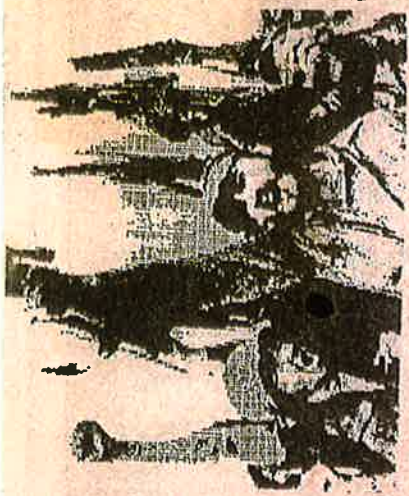
*É sincretizada nos ritos católicos com Santa Catarina e Santa Joana d'Arc.*





# GRANMA

ORGANO OFICIAL DEL COMITE CENTRAL DEL PARTIDO COMUNISTA DE CUBA



## Teatro Caribeño trae un estreno

A escena esta noche el unipersonal *Las lamentaciones de Obba Yurú*

■ Jorge Ignacio Pérez

Bajo el nombre de la compañía que él dirige, Teatro Caribeño, Eugenio Hernández Espinosa estrena hoy sábado el espectáculo unipersonal *Las lamentaciones de Obba Yurú*, un texto de su autoría escrito a comienzos de la actual década.

Según se pudo conocer en conferencia de prensa, el montaje subirá a las tablas del Café Brecht, en Línea e I, Vedado, hoy a las 8:30 p.m. y mañana a las 5:30 p.m., dos únicas funciones aseguradas por el momento. La actriz brasileña Marta Moreira Lima, con un extenso curriculum asociado a la danza-teatro europea, encarna este espectáculo que, en sentido general, aborda el tema de la fidelidad y del amor.

Hernández Espinosa apuntó que aunque toca un asunto folclorista, habría que entender la obra en un ámbito universal, pues se habla del ser humano. "Yo parto de los patakines, de los mitos; sin embargo, como los interpreto a mi manera, los reinvento, los recreo", dijo. Obba, en el panteón religioso afrocubano, es una de las orishas más respetadas, por su fidelidad y amor a Changó, y su larga espera ha sido uno de los puntos de giro en el plano argumental de este espectáculo.

Por su parte, la actriz, que trabajó durante cinco años con Dudendancetheatre Company, de Londres, dijo que el montaje le resultó bastante complejo y estimulante a la vez, ya que su formación es brechtiana, de mucha contención, y aquí, tanto el personaje como la puesta, le exigen un desenvolvimiento desgarrador desde el punto de vista personal.

Considerado uno de los más importantes dramaturgos cubanos de todos los tiempos, este autor, al desempolvar el texto de marras, asume los riesgos que trae consigo tocar el tema afrocubano, después de cierta saturación vista en el ámbito artístico



*El personaje de Obba le plantea no pocas exigencias corporales y vocales a la actriz Marta Moreira Lima.*

en general en los últimos años; aunque, en sus notas al programa y en este sentido, el crítico Amado del Pino asegura que Hernández Espinosa supo defender los mejores valores de la cultura popular nadando en contra de la corriente.

De cualquier manera, siempre tiente el anuncio de un estreno del autor de *María Antonia*, *Calixta Comité* o *Mi socio Manolo*, por mencionar sólo un trío de títulos suyos altamente referenciales dentro de la dramaturgia nacional. Prolífico dramaturgo, verbalista y de mucho vuelo literario, Hernández Espinosa, devenido director de escena, explicó que las tablas cubanas han sido lentas con nuestra propia dramaturgia, pues los directores prefirieron ensanchar su curriculum con autores clave del repertorio internacional.

Si *Las lamentaciones de Obba Yurú* esperó casi diez años para subir a escena, *Mi socio Manolo*, un clásico dentro de las obras de pequeño reparto, se estrenó 17 años después de ser escrita.

## CURRICULUM VITAE

*Nombre y Apellidos : EUGENIO HERNÁNDEZ ESPINOSA*

*Fecha de nacimiento : 15 de Noviembre de 1936*

*Natural de Ciudad de la Habana, Cuba.*

*Actualmente dirige el Teatro Bertolt Brecht realizando Obras importantes como :*

<i>María Antonia</i>	<i>Mi Socio Manolo</i>	<i>El Sacrificio</i>
<i>Odaví El Cazador</i>	<i>La Machuca</i>	<i>Emiliana Cundiamor</i>
<i>La Simona</i>	<i>El León y la Joya</i>	<i>Lagarto Pisabonito</i>
<i>Patakin</i>		

*Há recibido varias distinciones nacionales, entre ellas se encuentran:*

*Premio Casa de las Américas 1997 por la Obra "La Simona"*

*Medalla Alejo Carpentier, 1995*

*Orden Raúl Gómez García, 1984*

*Placa Homenaje La Avellaneda, por su notable labor como dramaturgo y director teatral, "Camaguey 1996"*

*Premio Omar Valdes, Máxima distinción de la asociación de Artistas escénicos de la UNEAC*

*Premio Santiago Pita de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba por "Socio Manolo", mejor texto del Festival de Teatro de Camaguey, 1988*

*Premio UNEAC a la Obra "Odebi, El Cazador", mejor puesta en escena del Festival Internacional de Teatro de la Habana, 1984*

*Premio Segismundo en el 5to Festival del Monólogo*

*Premio UNEAC por el mejor texto de la Obra Oya Ayawa, y mejor actriz del Festival de Cancún (Mirta Ibarra, actriz de Fresa y Chocolate y Guantanamera), 1992*

*Premio Concurso de Instructores de Arte en 1961 por su Obra "Sacrificio"*

*Premio SEGISMUNDO en 1997 con la Obra "Lagarto Pisabonito"*

*Premio SEGISMUNDO en 1999 con la Obra "Obba Yurú"*

*Há representado Cuba en eventos nacionales e internacionales en distintos países que a continuación relacionamos :*

*URSS, CANADÁ, NICARÁGUA, MÉXICO, EUA, FRANCIA, VENEZUELA, ARGENTINA, SUECIA, ESPAÑA e INGLATERRA.*

*Sus obras María Antonia, Mi Socio Manolo y Patakin, se han llevado a la gran pantalla televisiva, el cine y la radio.*

*ACTUALMENTE ESTÁ NOMINADO PARA EL PREMIO NACIONAL DE TEATRO.*

*Próximamente estrenará la Obra Ochún y las Cotorras y participará en el guión de la película titulada Roble de Amor del Director Rigoberto López.*

Martha Cardoso Moreira Lima

Pasaporte: ~~XXXXXXXX~~

Fecha de nacimiento: 12 de Octubre de 1967

Profesional sindicalizada por el Sindicato de Artistas y Técnicos de Río de Janeiro (SATED) desde 1988

**Formación:**

Artes escénicas en CAL (Casa de Artes de Laranjeiras) de 1985-1988.

Curso de Posgrado en técnicas de traducción simultánea y consecutivas (alemán, español, francés, inglés y portugués) en la Universidad de Westminster, Londres, 1993.

**Experiencia: (como actriz)**

1980 - 1986 : Teatro infantil de aficionados.

1986 : "La disputa" de Mariveaux.

1987 : Becada por el Instituto Brasil - Alemania (Instituto Goethe) para representar a Brasil en el "Forum Junger Bühnengemäheriger" (Un forum de debate de jóvenes artistas) como parte de las actividades del Festival Internacional de Teatro de Berlin, 1987.

1987 : Participa de un curso ofrecido por el Ballet Nacional de Cuba.

1988 - 1993 : Actriz de la Compañía de Danza-Teatro inglesa en Londres, Dudendancetheatre Company.

Giras por Alemania, Inglaterra, Argentina y Brasil con una versión libre de "La boda del pequeño burgues" de Bertolt Brecht.

**Festivales :** Festival Internacional de Teatro de Campinas, 1990 (Brasil), Festival Internacional de Teatro de Canela, 1990 (Brasil), Festival de Invierno de Belo Horizonte 1991 (Brasil).

1989 - 1992 : Actriz, directora y miembro del Consejo de dirección del Tabard Theater of New Writing (Teatro con subsidios del Estado inglés para montar obras inéditas).

1989 : Canta en el Coral Pro-Música de Londres en el Festival de Berlioz en Lyon la opera "Benvenuto Cellini " y el "Requiem" de Berlioz.



- 1989 : Dirige "Season in Hell" de Sam Dowling en el Teatro Tabard, que es seleccionada entre las obras en cartelera en Londres para representar a Inglaterra en el Festival Internacional de Teatro de Cracovia, Polonia.
- 1992 : Actriz de "Females", obra polaca montada en Londres con la participación de miembros del Artaud Studio y del Teatro Cricot 2 de Tadeuz Kantor de Cracovia, Polonia.
- 1993 - 1995 : Actriz del Centro de Teatro del Oprimido de Augusto Boal.
- 1995 : Actriz de la Compañía Benandanti, "Filosofía antes del medio día", proyecto teatral para estudiantes universitarios.
- 1996 - 1997 : Actriz y productora de "La madre" de Bertolt Brecht, basada en la obra de Máximo Gorki.
- premio de mejor proyecto de 1996 (Secretaría de Cultura de Rio Janeiro).
  - indicación para premio Shell de mejor escenario y mejor director.
  - giras por varios teatros de Brasil y sedes de sindicatos obreros así como espectáculos en campamentos ocupados por los "Sem Terra" (campesinos sin tierra).
- 1997 : Actriz y co-directora de "La ciudad del sol" una alegoría sobre la utopía, basada en la obra de Tomaso Campanella así como de Giordano Bruno y otros renacentistas.



**Eugenio Hernández,  
el autor de María Antonia,  
clásico de la escena  
cubana contemporánea.**

## Teatro

# OBBA YORU

CON SU MAS RECIENTE ESTRENO, EUGENIO HERNANDEZ CONFIRMA SU VALIA

**U**N reciente estreno de Eugenio Hernández bastó para despertar el dormido y casi desolado panorama de nuestra escena capitalina en el fuerte verano que nos ha traído El Niño.

Sólo con dos funciones, **Obba Yorú** concitó lógicamente el interés de los fans del importante dramaturgo y director artístico, quien no defraudó las expectativas.

Para el autor de **El Masigüere** y **Lagarto Pisabonito** —premiadas en el Festival del Monólogo por la actuación de Nelson González, mucho más que Pocholo—, su más reciente estreno constituye una línea natural de continuidad de su principal temática: la cultura afrocubana.

Mas, atención: como en **El Masigüere** y en su pieza mayor **María Antonia**, tal temática posee en **Obba Yorú** una connotación universal. Los mitos —desde Grecia y aún antes, y luego en Africa— se repiten. Así la deidad orisha puede aquí ser la Penélope griega, por poner un ejemplo muy conocido de la más conocida cultura occidental.

El amor, la fidelidad y el ansia del retorno del amado resultan, sin duda, materia prima de esta Diosa sufrida que no cesa en su pasión por el Dios lejano, en este caso Changó.

La pieza —antecedida por una obra anterior de los '80, **Obba** y **Changó**— no parte sin embargo de ésta, pero sí coincide con el vínculo amoroso que une a ambos personajes. Texto que prefiero definir como **poema dramá-**

tico por su carga lírica, **Obba Yorú** vota por el verbo de la poesía y la poesía del verbo, más que por la peripecia y la acción física, sin que éstas falten del todo. Aquí, pues, lo que importa al autor es el valor del amor, la temura, la fidelidad, así como la voluntad infinita del ser humano en su lucha ineludible por sobrevivir en el miserable y maravilloso reino de este mundo.

La puesta de Eugenio Hernández descuellos, sobre todo, por la singular actuación de la brasileña Martha Cardoso Moreira, quien con su primer desempeño en la Isla, se atrevió con el texto del importante dramaturgo y logró un trabajo de resultados cualitativos, a ojos vistas. Su destreza física y su capacidad histriónica le permiten a la actriz lucirse, gracias además al dominio de nuestra lengua y su voz de múltiples registros que le hacen sortear momentos de tensión, temura y desesperación.

Hay algo que el colega Amado del Pino subraya en las notas al programa y que apruebo a dos manos arriba: ahora que algunos se alían a lo afro en sus "ofertas más fáciles" de adquisición por el consumidor/visitante de "afuera", Eugenio Hernández corrobora su auténtica filiación con tal vertiente decisiva de nuestra cultura, siempre desde su aprehensión profunda. De ahí, claro, su superobjetivo: la real similitud de Cuba y Brasil, emparentadas por su origen africano común, como uno de sus esenciales componentes, le otorga universalidad a obra y puesta, a lo que favorece la intérprete.

Con **Obba Yorú**, esta figura cenital de la escena cubana contemporánea vuelve a evidenciar su calidad a toda prueba y su cubanía de honda raigambre, tan lejos de ese exotismo en que algunos intentan aprisionar una temática y un tópico tan ricos como lo afrocubano. Con ello, además, corrobora su voluntad de universalidad, lo que lo confirma como uno de los importantes dramaturgos cubanos de este siglo que ya concluye.

WALDO GONZALEZ